

中国对外翻译出版公司

# 爭取世界经济复苏

勃兰特委员会备忘录



F11 / 8

53375

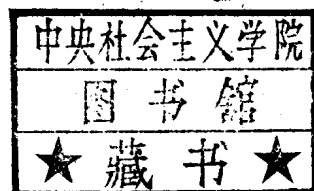


\*200171054\*

# 争取世界经济复苏

——勃兰特委员会备忘录——

沈佩篁 迎 风 杨洁勉 译  
晏小宝 储之沂  
蒋正豪 校



中国对外翻译出版公司

1983年10月

责任编辑：严修莹

责任校对：燕桂珍

### 争取世界经济复苏

——勃兰特委员会备忘录——

---

中国对外翻译出版公司出版、发行

(北京太平桥大街4号)

北京、天津、上海、重庆  
各省省会所在地新华书店经销

北京新华印刷厂印刷

---

787×1092毫米 1/32 6印张 字数：140(千)

1983年10月第一版 1983年10月第一次印刷

印数：0001—8,000

统一书号：40220·11 定价：(平) 0.80元

40220·13 (精) 1.40元

**Common Crisis**  
**North-South:**  
**Cooperation for World**  
**recovery**  
**The Brandt Commission**

## 出版说明

本书是以德意志联邦共和国前总理维利·勃兰特为主席的“国际发展问题独立委员会”于1983年2月发表的关于南北合作问题的第二个文件(又称《备忘录》)。委员会的第一个文件题为《争取世界的生存》(又称《报告》),也已由我公司于1981年翻译出版。本书实际上是它的续编,有许多问题是前后呼应的。读者在阅读和研究本书的时候,可以参照前一文件。

本书对南北合作中存在的一系列重大问题进一步作了系统的阐述和研究,并且提出了许多建议。我国是一个发展中的社会主义国家,对于南北之间的经济关系自然感到关切。出版该委员会的文件对于我们的经济工作者和各方面的学者进一步研究这些重大问题无疑是有参考价值的。

由于时间匆促并囿于我们的翻译水平和专业知识,不当之处在所难免,尚祈读者指正。

中国对外翻译出版公司

1983年5月

# 共同危机 南北合作争取世界经济复苏

## 勃兰特委员会

维利·勃兰特

|                         |         |
|-------------------------|---------|
| 阿卜杜勒-拉蒂夫·Y. 哈马德         | (科威特)   |
| 罗德里戈·博特罗·蒙托亚            | (哥伦比亚)  |
| 安托万·基布萨·达科雷             | (上沃尔特)  |
| 爱德华多·弗雷·蒙塔尔瓦(1911-1982) | (智利)    |
| 凯瑟林·格雷厄姆                | (美国)    |
| 爱德华·希思                  | (联合王国)  |
| 阿米尔·H. 贾马勒              | (坦桑尼亚)  |
| 拉克希米·坎特·杰哈              | (印度)    |
| 哈蒂贾·艾哈迈德                | (马来西亚)  |
| 亚当·马利克                  | (印度尼西亚) |
| 森治树                     | (日本)    |
| 乔·莫里斯                   | (加拿大)   |
| 奥洛夫·帕尔梅                 | (瑞典)    |
| 彼得·G. 彼得森*              | (美国)    |
| 埃德加·皮萨尼                 | (法国)    |
| 什里达特·兰法尔                | (圭亚那)   |
| 拉亚希·亚凯尔                 | (阿尔及利亚) |
| 当然委员                    |         |
| 扬·普龙克                   | (荷兰)    |
| 耶兰·奥林                   | (瑞典)    |
| 德拉戈斯拉夫·阿夫拉莫维奇           | (南斯拉夫)  |

---

\* 彼得森先生没有参加本《备忘录》的准备工作。

封面地图是根据彼得斯投影而不是根据人们更熟悉的麦卡托投影绘制的。

彼得斯投影有一些革新的特点：陆地面积画得更为准确；生动地再现了整个世界的表面，包括两极地区；赤道位于地图正中；通常（东西）一百八十条经线和（南北）各九十条纬线的地理坐标网格被十进位度数的、把地球东西和南北各分为一百块图形的网格所代替；自北到南和自东到西的主要方向的角度准确。

显现出来的表面投影变形分布在赤道和两极；据称，居民最稠密的许多地区相互呈适当的比例。这一投影是表现和以欧洲为世界地理和文化中心的流行概念不同的一个重要办法。

本图是得到不来梅大学阿诺·彼得斯博士的特别许可印制的。

**悼 念**

爱德华多·弗雷·蒙塔尔瓦

1911 - 1982

**勃兰特委员会工作人员:**

罗伯特·H. 卡森

(撰稿协调员)

格哈特·G. 蒂巴什

(执行协调员)

**工作小组:**

西蒙·梅

毕斯诺达·皮尔索

安东尼·桑普森

(编辑顾问)

# 目 录

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| 导言：维利·勃兰特 .....                   | 1  |
| 一、背景情况：三年之后 .....                 | 11 |
| 主要建议 .....                        | 13 |
| 金融 13      贸易 15      粮食 15       |    |
| 能源 16      谈判进程 16                |    |
| 世界经济 .....                        | 17 |
| 北方 17      南方 18      金融和贸易 19    |    |
| 必要的和不必要的纠正措施 20                   |    |
| 全球性调整 21                          |    |
| 八十年代的衰退：南方 .....                  | 22 |
| 弥补因素 23                           |    |
| 国际收支平衡手段拮据 24                     |    |
| 对北方的影响 .....                      | 26 |
| 1980 - 82 年的南北合作：进展和挫折 .....      | 28 |
| 金融体系的紧张问题 30                      |    |
| 关税及贸易总协定部长级会议 32                  |    |
| 北方的态度 33      东方的作用 35            |    |
| 政治危险 .....                        | 36 |
| 毒品的例子 37      平等和稳定 38      裁军 38 |    |

## 二、金融 .....40

### 为扩张经济而合作 .....41

利率与汇率 42

军费开支和经济复苏：一个共同的错误 44

南方：逆差与债务 45      银行对南方的贷款 47

银行债务 48      低收入国家 50

### 建议 .....51

国际货币基金组织 51

为什么必须扩大货币基金组织 52

基金份额 53

增加借款 54      可能的异议？ 55

850 亿美元的缺口 56

特别提款权的重大分配的必要性 57

货币基金组织扩大的资金的使用 59

展期基金办法 60

补偿贷款 61

借款条件 61      调整的速度 64

对货币基金组织方案的监督 66

借款条件：建议 67      条件和贴补金帐户 68

世界银行和国际开发协会 69      方案贷款 71

世界银行的资金 72      世界银行的借款条件 74

援助 75      最贫穷国家 76

联合国机构和区域开发银行 78

援助的按国分配 78

援助的效益：对贫困的影响 79

集中援助的焦点 80

人口和对最贫穷国家的援助 80

援助的效益和协调 81      志愿机构 81

私人资本的流动 83      海外投资 83

其他私人资本的流动 85      资本市场和当前危险 85

|               |    |        |    |       |    |
|---------------|----|--------|----|-------|----|
| 连锁崩溃          | 87 | 银行管制   | 88 | 巴塞尔协议 | 89 |
| 债务谈判          | 91 | 官方债务   | 92 |       |    |
| 为发展中国家债务提供资金  | 93 |        |    |       |    |
| 债务的再贴现和合并     | 94 |        |    |       |    |
| 为了未来: 布雷顿森林机构 | 96 |        |    |       |    |
| 一个世界开发基金组织    | 97 | 南南金融合作 | 98 |       |    |
| 国际收入          | 99 | 海洋法    | 99 |       |    |

### 三、贸易 ..... 102

|              |     |
|--------------|-----|
| 第三世界出口: 简单回顾 | 102 |
| 初级产品         | 104 |
| 农产品贸易        | 106 |
| 加工过的产品       | 107 |
| 制成品          | 108 |
| 贸易保护的代价      | 109 |
| 扭转贸易保护       | 111 |
| 当前优先考虑的问题    | 111 |
| 原则和规则        | 112 |
| 保障条款         | 113 |
| 农产品贸易保护      | 114 |
| 加工产品、制成品和劳务  | 115 |
| 新的总协定法规      | 115 |
| 争端的解决        | 116 |
| 机构           | 116 |
| 其他倡议         | 117 |
| 南南合作         | 118 |

### 四、粮食和能源 ..... 119

#### 粮食 ..... 119

|             |     |           |     |
|-------------|-----|-----------|-----|
| 非洲的缺粮问题     | 120 | 长远前景      | 122 |
| 1980 年以来的合作 | 123 |           |     |
| 国际农业发展基金    | 124 | 新倡议       | 124 |
| 粮食生产援助      | 125 | 阻止和扭转生态恶化 | 126 |
| 研究          | 126 | 粮食保障      | 127 |
| 粮食援助        | 129 | 机构        | 131 |

#### 能源 ..... 132

|                |     |      |     |
|----------------|-----|------|-----|
| 供不应求仍是个威胁      | 133 | 国际安排 | 134 |
| 1981 年联合国能源会议  | 135 |      |     |
| 促进第三世界的能源研究和生产 | 135 |      |     |

五、谈判进程 ..... 138

改善进程 138      北方的态度 139      东欧和中国 140

南方 140      新的开端 141

舆论，发展问题的教育和协作 142

国际发展问题研究 143      第三世界秘书处 143

南南合作 144      机构改革 145

走向全球回合 146      第六届贸发会议 146

前进的道路：有同样想法的国家 147

第二次南北首脑会议 148      结论 149

主要建议提要 ..... 151

附件 ..... 159

注释 ..... 171

# 导言：维利·勃兰特

我们发表《争取世界的生存》\* 这一报告已经三年了。近来的形势发展证明，那个《报告》所最担心的某些事情不幸而言中了。世界前景迅速恶化：不仅工业化国家和发展中国家的关系难以改善，而且整个世界经济的趋势也不容乐观。1980 年在美国出版的另一份文件《2000 年的世界》报告，进一步阐述了我们的《报告》提到的不能及时采取行动会造成的长远影响。不断恶化的经济形势已经威胁到发展中国的政治稳定。进一步衰退很可能在世界许多地方引起社会解体 and 导致无政府状态。

作为国际发展问题独立委员会的前委员，我的同事们和我自己感到有必要对我们早先的应急计划提出一个紧急而最新的版本。我们在对世界危机的估计和主要建议上意见完全一致。文件的其余部分也是我们的共同想法，虽然并非所有委员对其中的每一句话都完全同意。

为了实施这些措施，我们向各国政府和国际机构、经济界和政治界领导人、有关人士和非政府组织发出呼吁。同早先的《报告》一样，这份《备忘录》的第一份文本将提交联

---

\* 本书原名《北方和南方：争取生存的纲领》。

合国秘书长。

我们三年前所说的绝大部分意见对于现在的情况是更为中肯了。国际社会在着手解决它的那些最严重的问题方面裹足不前，这些问题的根源在于紧张的国际经济关系体制，其结果则加重了许多发展中国家的负担。展望未来，令人不寒而栗。世界更加动荡不定，使经济增长的前景更加渺茫，而处理国际收支不平衡的困难又加剧了国际金融的严重危机。我们非常怀疑，现有的世界机构是否能够解决国际收支不平衡和处理世界清偿手段及债务问题。

国际社会现在正在考虑采取某些步骤，我们早先的某些建议也已被接受。但迄今尚未取得真正的突破。特别是我们在《报告》中建议的 1981 年秋在墨西哥坎昆举行的南北首脑会议使我们大失所望。会议没有产生新的指导原则，也没有产生能推动今后谈判的动力。会议甚至连制订一项振兴世界经济的计划都未涉及到。

我们在发表《报告》时认为，各国应立即采取实际行动以改善建设性的南北合作，否则世界经济形势只会更加恶化，并可能导致冲突和灾难。

我们认为在现时采取这样的行动是更为紧迫了。

我们在提出《报告》的建议时不仅是以一种关切的心情，而且还是以怀抱希望的心情提出的。我们至今没有放弃希望，但现在我们看到的危险已远远大于三年前了。

我们认为必须重新考虑和改组世界经济和金融体系，因为当前形势的严重性已同 1944 年时相差无几。当时人们对三十年代经济灾难所怀有的恐惧心理促成了一些新的布雷顿森林机构——关税及贸易总协定、国际货币基金组

织和世界银行。当时人们清楚地认识到需要建立新的经济秩序。哈里·德克斯特·怀特是凯恩斯勋爵在布雷顿森林会议上的美国对手，他在批评美国政府的态度时说：

“现代外交要求迅速而大胆地采取行动，而我们却陷入旷日持久的审慎谈判；我们本应当谈论几十亿美元的大数目，可是我们却只从几百万美元着眼想问题；我们本应当以那个最出得起钱的政府的慷慨程度来衡量成就，而我们却以进行讨价还价的激烈程度来衡量它；我们本应当处理全面的经济、政治和社会问题，而我们却讨论小的贸易目标或小的国家利益。……我们必须时间在不太晚的时候以想象力代替因循守旧；以慷慨代替世故，以谅解代替讨价还价；以坚强代替审慎，以智慧代替偏见。我们富有，我们应当把财富更多地用于和平事业。”

我们早先的《报告》很受欢迎，它在世界许多地方拥有众多的读者，并已被译成二十多种语言，如阿拉伯语，汉语、斯瓦希里语和罗马尼亚语（详见附件）。本来委员会在《报告》通过后已停止作为正式的组织存在了，但由于《报告》引起人们广泛的兴趣，委员们接连应邀去各国向有关人士发表演讲。这些反应以及人们在给各委员雪片似的信件与邀请中所表达的广泛的公众要求，促使委员会继续活动，并使我们继续讨论《报告》所涉及的问题和《报告》发表后的国际事态发展。

《报告》得到发展中国家和发达国家的有关公民以及政府的支持。《报告》在某些国家的影响不大，美国就是突出的例子；但在其他国家，公民的反应十分强烈。例如，我们在海牙举行首次后续会议期间，约有4,000人参加公众集会讨论了《报告》。在伦敦万余人向议会进行群众性的游说，要求实施我们的建议，导致英国政府在某种程度上

改变了态度。我们的柏林会议在德国再次引起兴趣，并使袖珍版的《报告》得以问世。许多国家的议会和欧洲议会也就《报告》展开了辩论。国际工会运动、教会团体、青年商会的组织等把《报告》作为工作重点。在1981年的联合国特别会议上，许多代表提到了《报告》，呼吁实施其建议。

在苏联和其他东欧国家，很少有迹象表明人们积极讨论《报告》提出的问题（虽然《报告》已被译成罗马尼亚语，波兰语版本也许即将出版）。在中华人民共和国，《报告》在政府的赞助下于1981年翻译出版。1980年，中国取得了国际货币基金组织和世界银行的席位。此后，匈牙利加入了这两个组织，波兰也提出了申请。

在政府一级，奥地利总理布鲁诺·克赖斯基和墨西哥总统洛佩斯·波蒂略在加拿大总理皮埃尔·特鲁多的大力支持下，组织了《报告》所建议的坎昆会议。这次规模最大的南北问题首脑会议讨论了我们在应急计划中提出的问题，看来是反映了世界领袖们关于有必要在粮食和能源领域里采取新的行动以及有必要举行全球谈判方面的一致意见。

但在坎昆会议后出现了挫折。大多数工业化国家的经济形势日益恶化，采取以我为中心的措施，从而对南北经济合作产生了明显的有害影响。

鉴于日益恶化的困境，1982年初我们在科威特聚会时，感到有责任重新评价、重申以及在必要的地方修改我们早先的建议。我们认为，工业化国家推行的互不协调的政策不仅有害于第三世界，而且还会把整个世界引向萧